

УДК 81'38; 81'373

Стародубцева Наталья Сергеевна
Амурский государственный университет
г. Благовещенск, Российская Федерация
nstarodubceva@yandex.ru

Анализ текстового сопровождения поздравительных открыток с Днём образования КНР

Аннотация

Настоящее исследование своей целью ставит анализ поздравлений с Днём образования КНР. Материал для исследования – 128 неповторяющихся примеров – был получен с помощью лингвистического интервьюирования граждан КНР из 55 городов, представленных в основном китайской молодёжью – в возрасте от 16 до 35 лет. Благодаря использованию комплекса методов (индуктивный, описательный, классификация и систематизация), во-первых, были выявлены: 1) клишированные фразы-поздравления и другие лингвистические явления, позволяющие сделать вывод о современных китайских языковых нормах; 2) фразы-поздравления, обладающие социальной и культурной спецификой; 3) тематика пожеланий (людям: хорошей судьбы, хорошего самочувствия, успеха в делах, чудес; стране: процветания и благополучия). Во-вторых, сравнение формулировок поздравлений показало, что устные пожелания более лаконичны, в них чаще употребляются фразы-клише. В письменных поздравлениях прослеживается бóльшая вариативность и творческий подход. В-третьих, выяснилось, что, кроме титульного пожелания (название праздника и пожелание провести его счастливо) и сопутствующих пожеланий, в тексте поздравления констатировались итоги развития КНР, выражалась благодарность стране, отражалась взаимосвязь благополучия народа с благополучием государства, подчёркивалась сила единения народных масс. В-четвёртых, анализ текстового сопровождения поздравительных открыток с Днём образования КНР и устных поздравлений в этот государственный праздник раскрыл личные ценности китайского народа, продемонстрировал отношение китайских граждан к своему государству как к великой державе, показал чаяния народа относительно своей жизни и будущего развития страны.

Ключевые слова: поздравительный текст, фразы-поздравления, клише, вербализация социальной и культурной специфики, олицетворение, эпитет, метафора

© Стародубцева Н. С. 2024

Для цитирования: Стародубцева Н. С. Анализ текстового сопровождения поздравительных открыток с Днём образования КНР // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2024. Вып. 10, № 1. С. 181–193.

Natalya S. Starodubtseva
Amur State University
Blagoveshensk, Russian Federation
nstarodubceva@yandex.ru

The study of postcard texts congratulating on the National Day of the People's Republic of China

Abstract

This study aims to analyze congratulations on the National Day of the People's Republic of China. The material for the study – 128 non-repeating examples – was obtained through linguistic interviews of Chinese citizens from 55 cities represented mainly by Chinese youth aged 16 to 35. The use of a set of methods (induction, description, classification and systematization), firstly, enabled to identify: 1) congratulation clichéd phrases of and other

linguistic phenomena that help judge about modern Chinese norms; 2) congratulation phrases reflecting social and cultural specificity; 3) groups of wishes (to people: good fate, good health, success in business, miracles; to the country: prosperity and well-being). Secondly, the comparison of the congratulation texts showed that oral wishes were more laconic, and cliché phrases were used more often there. Written congratulations displayed greater variability and creativity. Thirdly, in addition to the title wish (the name of the holiday and the wish to spend it happily) and accompanying wishes, the texts referred to the results of the development of the country, expressed gratitude to the country, demonstrated the awareness of the relationship between people's well-being and well-being of the state, emphasized the strength of people's unity. Fourthly, the congratulation written texts and oral congratulations on the National Day revealed personal values of the Chinese people, demonstrated the attitude of Chinese citizens towards their state as a great power, the aspirations of the people regarding their lives and the future development of the country.

Keywords: congratulating text, congratulating verbal patterns, cliches, social and cultural specifics verbalization, personification, epithet, metaphor

© Starodubtseva N.S. 2024

For citation: Starodubtseva, N. S. (2024). Analiz tekstovogo soprovozhdeniya pozdravitel'nykh otkrytok s Dnem obrazovaniya KNR [The study of postcard texts congratulating on the National Day of the People's Republic of China]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 10 (1), 181–193.

1. Введение [Introduction]

Социокультурная адаптация в процессе изучения иностранного языка и постижение иноязычной культуры являются неперенными условиями для формирования коммуникативной компетенции. Культура поздравлений, отражённая в поздравительных открытках – неотъемлемый элемент лингвокультуры страны. Открытка – вид печатной графики, тиражируемое художественное произведение, предназначенное для открытого письма (без конверта), во многих культурах стала важным элементом ритуала поздравления. Поздравительная открытка содержит в себе благопожелания адресанта адресату. «Благопожелание занимает важное место в духовной культуре общества, поскольку регламентирует взаимоотношения между людьми в рамках принятых социальных статусов и ролей. Благопожелание обслуживает контактоустанавливающую (социативную или фатическую) функцию и поэтому широко присутствует в разных сферах человеческого общения» [Тихонова, Чибисова, 2017, с. 211].

Открытка воспринимается как исторический источник, отражающий развитие почтового дела страны (основные этапы, функциональные особенности каждого исторического периода), тенденции развития государства, жизнь народа [Ларина, 2004 ; Спешилова, 2016 ; Белько, Бесчастнов, 2019 ; Панев, Рубцов, 2019 и др.]. Художественная открытка обладает самобытностью и является носителем этнических черт [Спешилова, 2016]. Открытка также представляет собой источник, позволяющий исследовать пространство социальных отношений [Сальников, Сальникова, 2022, с. 63], и отражает особенности характера отправителя [Матвеева, 2015].

Одной из причин невосприятия открыток в качестве полноценного научного источника до середины 1990-х годов выступает тот факт, что «они представляют собой персонализированную индивидуализированную форму социальной коммуникации, которая не имеет широких социальных следствий» [Сальников, 2022, с. 59]. Сейчас констатируется необходимость переноса «научного изучения открытки из сферы истории в пространство социальных наук и прежде всего антропологии. В этом случае открытка из источника исторической эпохи становится источником информации о многообразной практике человека и системе социальных отношений, включающих в силу многофунк-

циональности открытки не только социальную коммуникацию, но социальную информацию, социальную и личную репрезентацию, образовательно-педагогическое воздействие, идеологию и пропагандистские образы, специфику экономических отношений, сферы развлечений и досуга, что в конечном итоге при комплексном восприятии позволяют реконструировать целостный мир человека, его практики и мировоззрения» [Сальников, Сальникова, 2022, с. 62]. Обращает на себя внимание важный момент, присущий открыткам – «личный характер потребления публично предлагавшихся образов» [Медяков, 2021, с. 31]. Анализируя открытки, учёные-лингвисты [Ткаченко, 2020 ; Гурьянова, 2022 и др.] выделяют их составные элементы, тенденции употребления клишированных фраз-поздравлений, сходства и различия частных и официальных поздравлений; изучают функций открытки в коммуникативном пространстве. «Текстовые сообщения на открытках, созданные автором ..., позволяют сделать вывод о языковых нормах того времени и рассмотреть коммуникационный аспект этого явления» [Самбур 2014, с. 19]. Не обойдены вниманием обращения к адресату, анализ которых позволил сделать вывод о зависимости эмоциональности форм обращения от социального уровня обращения и от эмоционального состояния адресанта в момент написания открытки [Сухотерина, 2004, с. 10], при этом подчёркиваются экспрессивная, коммуникативная и этикетная функции обращения.

Открытка рассматривается «как текст, содержащий многообразие семиотических кодов, раскрывающих социокультурное содержание» [Бутыльская, 2013, с. 66]. При этом отмечается высокий потенциал изучения данного праздничного атрибута с точки зрения информации «о национально-культурной специфике общества, о воздействии культурных трансформаций, которые происходят в конкретном обществе» [Там же]. Так, особенностью поздравлений с Новым годом в Китае в 2022 г. являются изображения тигра, сдающего тест ПЦР с надеждой на здоровый Новый год [Чистякова, 2022, с. 79]. Выявлено, что часто поздравительная надпись построена на игре с омофонами, а поскольку визуальное наполнение открытки состоит из культурных символов, «необходимо «расшифровать» послание, учитывая значения используемых предметов-символов и языковую игру» [Чистякова, 2022, с. 67].

«Открытка – это жанр фатического общения в рамках социальной коммуникации; её этикетная функция заключается в поздравлении и / или оказании внимания адресату; социокультурная – в отражении социальной и культурной специфики общества» [Бутыльская, 2013, с. 67].

В силу особенностей информационного общества XXI в. изменились функции открытки: функция простого средства почтовой связи уже неактуальна. По-прежнему оставаясь участником коммуникационного процесса, открытка выполняет регулятивную функцию – выступает средством воздействия на управление межличностными отношениями.

В эпоху цифровизации приоритетными способами общения стали социальные сети и различного рода мессенджеры. Выбирая способ поздравления с помощью открытки, большинство коммуникантов перешло от традиционных бумажных открыток к виртуальным открыткам. Однако у традиционной открытки появилась «вторая жизнь» – Интернет подарил почтовой открытке новые возможности: благодаря проектам, подобным Postcrossing, реализуется обмен открытками по всему миру: люди отправляют друг другу почтовые открытки, при этом не только утоляют свой интерес коллекционера, но и общаются, изучая иностранные языки и постигая культурные особенности различных стран.

В связи со сменой функций на современном этапе развития общества открытка рассматривается и в качестве объекта коммуникативного дизайна: выделяются её основные коммуникативные функции, исследуются способы передачи информации: вербальные (язык) и невербальные (художественные) [Белько, 2017]. А. И. Хлопова, исследуя взаимодействие между вербальными и визуальными компонентами электронной поздра-

вительной открытки, приходит к выводу о том, что её элементы «взаимодействуют между собой и воспринимаются как единое целое» [Хлопова, 2021, с. 232].

Для удобства потребителей электронных цифровых открыток создаются сайты, где можно с помощью конструктора создать собственную открытку или выбрать из предложенных образцов и отправить адресату. Подобного рода сайты привлекают внимание исследователей. Одни из них изучают сайты поздравительных открыток с точки зрения их организации, наполнения, возможностей, которые они предлагают [Пятницкая, 2018], другие [Тихонова, Чибисова, 2017; Хлопова, 2021] рассматривают подобного рода сайты как источник материалов для исторических, социальных, культурологических и лингвистических исследований.

«Русское слово «открытка» произошло от словосочетания «открытое письмо». В переводе же на ряд европейских языков «открытка» обозначает просто «почтовую карточку» (англ. – postcard, франц. – carte postale). В России мода на открытки зародилась лишь в XIX веке благодаря Европе, и возникла традиция – накануне праздника вкладывать карточку в конверт (пока ещё без каких-либо дополнительных сообщений)» [Бутыльская, 2013, с. 67].

В Китае поздравительная открытка (贺卡) является частью ритуала, а следовательно, и частью традиционной китайской культуры, так как понятие «ритуал» (礼) отражает сущность китайской культуры. Открытка не сразу стала выполнять поздравительные функции. Это произошло только после правления династии Тан (618–907 гг.). Сначала, со времен династии Хань (206 г. до н. э. – 220 г. н. э.) были распространены визитные карточки (名帖 míngtiē, затем их стали называть 门状 ménzhuàng), основная функция которых сводилась к самопрезентации. Однако после династии Тан их стали использовать те, кто во время праздника Весны (китайский Новый год) был в путешествии и не мог лично поздравить близких людей. Они отправляли слуг вручить свои визитные карточки, тем самым засвидетельствовать своё почтение. Такие карточки назывались «Летающие послания» (飞帖 fēitiē), а затем «Послания с Новым годом» (贺年帖 hèniántiē). Во времена династий Мин (1368–1644 гг.) и Цин (1644–1911 гг.) существовал этикет для вручения визитных карточек и поздравительных открыток. Согласно правилам, слуги не могли вручать поздравительные открытки, передавая их из рук в руки, поэтому стали использовать шкатулку, которую держал слуга во время встречи. Шкатулка была прямоугольной формы – как раз подходящего размера для размещения визитных карточек и поздравительных открыток [Ма, 2011].

Анализ текстового сопровождения поздравительных открыток раскрывает аксиологические аспекты жизни человека, а при изучении открыток на иностранном языке происходит усвоение языкового и культурного кодов. Ранее была предпринята попытка на основе анализа поздравительных открыток, расположенных на интернет-сайтах с русскими и китайскими пожеланиями, определить культурно-универсальные и национально-специфические особенности текстов, выражающих благопожелание [Тихонова, Чибисова, 2017].

Мы в своём исследовании обратились к поздравлениям с государственным праздником – Днём образования государства. КНР – страна с сильной государственной идеологией и глубокими культурными традициями. Главный государственный праздник Китая – День образования государства – отмечается в стране 1 октября с 1949 г. В этот день Мао Цзэдун провозгласил образование нового государства – Китайской Народной Республики (КНР). Теперь это любимым праздником китайского народа. Начиная с 1999 г., в стране ежегодно проходит «Золотая неделя» – нерабочая неделя, образованная объединением праздничных дней (1–3 октября) с выходными днями. В это время проходят массовые народные гуляния, а туризм в данный период уже стал традиционным занятием.

Выбор в качестве объекта исследования открыток с поздравлением в день государственного праздника обладает несомненной актуальностью и новизной, так как через анализ текстов поздравлений происходит:

1) вычленение социальной и культурной специфики китайского общества на современном этапе: раскрываются процессы, происходящие не только в плоскости личных ценностей и взаимоотношений, но и взаимоотношений граждан и их государства;

2) выявление клишированных фраз-поздравлений и других лингвистических явлений, что позволяет сделать вывод о языковых нормах в китайском языке.

2. Эксперимент [Experiment]

2.1. Материал и методика исследования [Material and methods]

М а т е р и а л для исследования был получен в ходе опроса респондентов – жителей КНР обоих полов. Основной контингент респондентов представлен китайской молодёжью – в возрасте от 16 до 35 лет, из них большинство опрошенных в возрасте 16–21 лет (71,43%).

В опросе приняли участие 127¹ человек: 104 респондента из провинции Хэйлунцзян, другие респонденты проживают в провинциях и городах центрального подчинения: Хэбэй (河北), Ляонин (辽宁), Шаньдун (山东), Гуйчжоу (贵州), Юньнань (云南), Сычуань (四川), Цзянсу (江苏), Аньхой (安徽), Гуандун (广东), Фуцзянь (福建), Гуанси (广西), г. Тяньцзинь (天津), г. Чунцин (重庆), г. Шанхай (上海) – всего 55 городов.

В ходе исследования был задействован комплекс методов: метод лингвистического интервьюирования, индуктивный метод, описательный метод и метод анализа с использованием приёмов классификации и систематизации.

Респондентам было задано два вопроса:

1. «Какие слова-поздравления вы напишите на поздравительной открытке с целью поздравить с Днем образования государства?» 您如果要写贺卡庆祝国庆节的话,您会写什么? (Полученные результаты будут указаны первыми).

2. «Какие слова-поздравления вы скажете своим родным и друзьям во время празднования Дня образования государства?» 您会给亲人和朋友庆祝国庆节时说什么祝福语? (При совпадении ответов полученные результаты будут указаны в скобках).

2.2. Обсуждение результатов [Results and discussion]

В ходе анализа ответов респондентов было выделено 128 неповторяющихся примеров, которые были разделены на группы по тематике поздравлений.

Пожелания вводились с помощью глаголов: «Желаю»: 祝, 祝贺, 祝福 («Желаю» + «счастье», после которого могли перечисляться и другие пожелания), 祝愿, 愿. Были призывы: «Давайте вместе пожелаем (стране)...!» 让我们一起祝(祖国)... Пожелания сменялись выражением надежды: «Желаю..., надеюсь...!» 祝..., 望...

«Счастливого (весёлого) государственного праздника!» (59,52% респондентов²): 国庆节快乐! пожелали 22,04% респондентов – 28 чел. (23,2% – 29 чел.). Вариант поздравления с отсутствием иероглифа 节 'праздник' встречается чаще – у 25,98% респондентов – 33 чел. (42,4% – 53 чел.); 2 чел. – 1,57% респондентов значение «Государственный праздник» передали фразой 国庆佳节; 1 чел. – 0,79% респондентов – значение

¹ В опросе приняло участие 127 человек, однако из них не все дали ответ на оба вопроса: на первый вопрос ответило 127 человек, на второй – 125, поэтому для подсчёта общих данных мы взяли среднее арифметическое число – 126 человек, при подсчёте процентов ответов на отдельные вопросы, мы исходили из реального количества ответов на данный вопрос.

² От общего количества респондентов (было задано 2 вопроса (варианты устных и письменных поздравлений), получено ответов от 252 респондентов).

'счастливый' передал не с помощью слова 快乐, а в привычной фразе указал синоним к словам *весёлый, радостный* 欢乐 (愿你国庆欢乐!); 2,36% респондентов – 3 чел. (9,6% – 12 чел.) не указали название праздника: «Счастливого (весёлого) праздника!» 节日快乐!; 1 чел. написал «С днём рождения!» 生日快乐!

Сравнение формулировок устных и письменных поздравлений показало, что первые более лаконичны, в них чаще употребляются фразы-клише, в то время как во вторых прослеживается большая вариативность и творческий подход.

Кроме титульного пожелания (название праздника и пожелание провести его счастливо) респонденты высказывали сопутствующие пожелания. Их можно разделить на две группы по адресату: 1) пожелания людям, 2) пожелания стране.

П о ж е л а н и я л ю д я м были направлены на адресата и его родных: «Вам и вашим родным выражаю привет и наилучшие пожелания!» 向您及您的家人致以诚挚的问候和美好的祝福!; на друзей: «Желаю дорогим друзьям...!» 祝愿亲爱的朋友 «С праздником, мой самый лучший друг!» 我最好的朋友节日快乐!; использовались слова *все, каждый*: «(Желаю) всем радости!» 大家都快乐, «Желаю каждому ...!» 祝各位...!; обращались к народным массам: 祝人民群众 «Желаю народным массам ...!», 祝人民 «Желаю народу ...!».

П о ж е л а н и я х о р о ш е й с у дь б ы составили 1,59% от общего числа респондентов): «Желаю тебе хорошей судьбы!» 祝你好运! (0,8% – 1 чел.); «Удачи всю жизнь!» 一生好运 0,79% – 1 чел.

На долю **пожеланий хорошего физического и психологического самочувствия** пришлось 22,2%: «Здоровья!» 身体健康 6,3% – 8 чел. (4% – 5 чел.); «Здоровья и долголетия!» 祝你健康长寿 0,79% – 1 чел.; «Вечной жизни (никогда не умирать)» 永远不死 (0,8% – 1 чел.). Пожелания благополучия (спокойствия) шли вместе с пожеланием здоровья и радости: «Благополучия (спокойствия) и здоровья!» 平安健康 (0,8% – 1 чел.). Сокращение данного пожелания до двух иероглифов выглядит следующим образом: 国庆安康 – «В национальный праздник благополучия (спокойствия и здоровья)!» 5,51% – 7 чел. (1,6% – 2 чел.); «Благополучия (спокойствия)!» 平安 2,36% – 3 чел.; «Желаю благополучия (спокойствия) в человеческом обществе!» 祝人间平安 0,79% – 1 чел.; «Благополучия всему народу!» 全民安康 0,79% – 1 чел.; «Неизменного благополучия (спокойствия) и радости!» 永远平安快乐! (0,8% – 1 чел.); «Желаю ежедневно хорошего настроения!» 祝你一天好心情! (0,8% – 1 чел.); «Желаю тебе радоваться каждый день!» 祝你天天开心 2,36% – 3 чел.; «Больше без слёз!» 再无泪水 0,79% – 1 чел.

Кроме благополучия (спокойствия) встречается несколько примеров-пожеланий мира: «Желаю людям – цивилизованного мира!» 人间烟火 1,57% – 2 чел.: «Миру – мир!» 世界和平 0,79% – 1 чел.; «Желаю, чтобы поскорее в мире не было дыма сражений!» 愿世界早日无硝烟 0,79% – 1 чел.

Пожелание «Радости вашему дому!» представлено двумя вариантами, которые отличаются только одним иероглифом: 合家欢乐 – 0,79% – 1 чел.; 阖家欢乐! 1,57% – 2 чел. (0,8% – 1 чел.), а также «Вся семья собралась вместе!» 阖家团圆 0,79% – 1 чел. и 亲人阖家团圆 0,79% – 1 чел. (выражение дополнено словом *родные (близкие)*).

Счастья пожелали 6,35% – 8 человек: «Счастья!» 幸福! 4,72% – 6 чел.; «Вечного счастья!» 幸福永远! 0,79% – 1 чел.; «В жизни счастья и благополучия (полной жизни)!» 生活幸福美满 (0,8 – 1 чел.).

Были выявлены повторы, что в случае с прилагательными выражало усиление признака: «Радости (быть радостным)!» 快快乐乐! 1,57% – 2 чел.; «Радости каждый день!» 开开心心每一天! 0,79% – 1 чел.; в случае с существительным выражает множественность: «Мира и спокойствия из года в год!» 岁岁平安 0,79% – 1 чел.

Благополучие достигается заботой родных о человеке: «Молюсь за тебя от всего сердца. Желаю, чтобы всё было хорошо» 为你认真祈祷, 愿你一切都好 0,79% – 1 чел.,

так и усилиями самого человека «Отбрось все печали» 忧愁通通丢掉 0,79% – 1 чел. Благополучие человека зависит и от благополучия вокруг: «Родина красива и обворожительна, солнце улыбается» 祖国美丽妖娆, 阳光露出微笑 0,79% – 1 чел.

Поздравляя с Днём образования государства, китайцы написали и озвучили друг другу и **пожелания, связанные с успехом в делах (9,52%)**: «Изо дня в день развиваться (идти в гору)!» (生活)蒸蒸日上 1, 57% – 2 чел.; преумножения благ желают с помощью выражения: 超级加倍 0,79% – 1 чел., богатства – «Загрести деньги лопатой (делать большие деньги)!» 财源滚滚 0, 79% – 1 чел.

Поскольку основная доля респондентов, принявших участие в нашем опросе, была представлена студентами, они пожелали своим адресатам успехов в учёбе, среди которых были и те, которые «проливают свет» на процесс обучения: «Выполнить задания (уроки)!» 作业写得完 (при ответе был дан вариант, оформленный неверной частицей *de*: 作业写的完) 0,79% – 1 чел.; «Сдать хорошо экзамены (досл. 'отгадать правильно все ответы на экзаменах') 考试蒙的对 0,79% – 1 чел.

К категории «Пожелания, связанные с успехом в делах» были отнесены пожелания, которые на русский язык можно перевести как «Пусть всё будет благополучно!». Они представлены различными вариантами, которые были сгруппированы по схожести иероглифов:

Группа 1: два варианта, которые отличаются только одним иероглифом: 事事顺心 – «Пусть все дела будут по душе (по сердцу)!» 0,79% – 1 чел. и 事事顺意 – «Пусть все дела будут по желанию (意 – 'помыслы', 'смысл', 'интерес')! 0,79% – 1 чел.

Группа 2: четыре варианта, в каждом имеется фраза «Десять тысяч дел» 万事: два из них имеют дословный перевод «Десять тысяч дел [пусть исполняются] как задумывалось!» 万事如意! 3,15% – 4 чел. (2,4% – 3 чел.), 万事顺意! (0,8% – 1 чел.); 万事胜意 1,57% – 2 чел. (0,8% – 1 чел. – «Десять тысяч дел успешны (с хорошим смыслом)!»); 万事不用愁 0,79% – 1 чел. – «Пусть дело спорится (нет нужды печалиться)!».

Группа 3: два варианта, в каждом имеется слово дела: «Благополучия в делах!» 事业顺利 0,79% – 1 чел, «Продвижения в делах!» 事业进步! (0,8% – 1 чел.).

Группа 4: пример с повтором существительного год – «Из года в год [пусть всё исполняется] как задумывалось!» 年年如意 0,79% – 1 чел.

Интерес представляет поздравление, в котором пожелания обращены одновременно к друзьям и Родине. Подчёркивается неразрывная связь граждан и государства: «Мы с Родиной делим радость и горе, мы неразрывно связаны друг с другом. В период государственного праздника желаю друзьям и Родине вместе расти и становится все сильнее, быть вечно молодыми!» 我们与祖国休戚与共, 息息相关。在国庆节来临之际, 祝愿我的朋友和祖国一起成长, 越来越强, 永远年轻 0,79% – 1 чел.

В группу **пожеланий чудес (0,79%)** мы отнесли шуточное пожелание, которое обычно адресуют девушкам: «Внезапно разбогатеть, внезапно похудеть!» 暴富暴瘦! 0,79% – 1 чел., а также пример, в формулировке которого прослеживается антропоморфизм: «Пусть облака передадут тебе искренние поздравления, приукрасят твои мечты!» 让云捎去满心的祝福, 点缀你的梦! 0,79% – 1 чел.

Пожелания стране были сформулированы следующим образом: «Желаю Родине...!» 祝祖国; «Желаю великой Родине...!» 祝愿伟大祖国; «Желаю Родине-матери...!» 祝祖国母亲; «Желаю стране...!» 祝国家.

Государство поздравляли с Днём рождения (5,55%): «С Днём рождения, Родина!» 祝祖国生日快乐 9,45% – 12 чел. (0,8% – 1 чел.). Были варианты данного поздравления с обращением «Родина-мать» (祝(福)祖国母亲生日快乐!), а также призыв «Давайте все вместе пожелаем стране счастливого Дня рождения!» 让我们一起祝祖国生日快乐 0,79% – 1 чел..

Пожелание Родине процветания (11,5%): представлено нижеследующими вариантами: «Желаю процветания родной стране! (досл. «Желаю, чтобы горы и реки были

красивы!)) 山河壮丽! 0,79% – 1 чел.; «Родина процветает» 祖国昌盛 0,79% – 1 чел.; «Стана процветает» 国家盛昌 0,79% – 1 чел.; «Процветания и могущества» 繁荣昌盛 11,81% – 15 чел. и 繁荣富强 2,36% – 3 чел.; 永远繁荣昌盛 – «Вечного процветания и могущества» 0,79% – 1 чел.; 盛世华诞 – «Процветания в день рождения» 1,57% – 2 чел.; «Желаю стране процветания во всех делах!» 祝国家万事兴隆! 0,79% – 1 чел.; «Желаю великой Родине обильных ресурсов и богатого населения!» 祝愿伟大祖国物阜民丰! 0,79% – 1 чел.

Вариант «Желаю Родине ещё большего процветания и могущества!» 祝祖国更加繁荣昌盛 0,79% – 1 чел. констатирует наличие этого состояния своей страны и в настоящий момент. «Желаю Родине стать ещё лучше!» 祝祖国变得更好! (0,8% – 1 чел.); «Год от года становится лучше!» 一年更比一年好! 0,79% – 1 чел.

Устойчивое сочетание *процветание и могущество* используется и в качестве характеристики Родины «Желаю нашей процветающей и могущественной Матери-родине счастливого дня рождения!» 祝我们繁荣昌盛的祖国母亲节日快乐! 0,79% – 1 чел. Родину называют великой 伟大的祖国 2,36% – 3 чел.

Родной стране желают благополучия (3,17%): «[Желаю] благополучия родной стране!» (досл. «Желаю, чтобы горы и реки были обширны!)) 山河远阔 3,94% – 5 чел.; 山河无恙! – «[Желаю] благополучия родной стране!» (досл. «Желаю, чтобы горы и реки были целы и невредимы!)) 1,57% – 2 чел.

Весна ассоциируется с расцветом, поэтому желают: «Родине вечной весны!» 祖国常春! 0,79% – 1 чел.

Период государственного праздника – это повод подвести итоги (0,79%): «За прошедший период наша великая Родина получила результаты, привлёкшие внимание всего мира; национальная экономика демонстрирует устойчивый рост; в социальной сфере отмечено бурное развитие; уровень жизни народа непрерывно повышается» 在过去的岁月里, 我们伟大祖国取得了举世瞩目的成就, 国民经济持续增长, 社会事业蓬勃发展, 人民生活水平不断提高 0,79% – 1 чел. Осознание этих результатов вызывает гордость народа: «Мы гордимся, что живём в этот период расцвета и могущества, что можем быть причастны к созданию и развитию Родины» 我们为生活在这个繁荣昌盛的时代而自豪, 更为能够参与祖国的建设和发展而感到骄傲 0,79% – 1 чел.

День образования КНР – это повод выразить благодарность своей стране (3,57%): «Благодарим величие матери-Родины за нашу счастливую жизнь в настоящем!» 感谢祖国母亲的伟大使我们有现在的幸福生活 0,79% – 1 чел. и радость от причастности к ней: «Вся жизнь в счастье – родиться в Китае!» 一生所幸, 生于华夏 0,79% – 1 чел.; «Какое счастье родиться в Китае!» 何其有幸, 生于华夏 0,79% – 1 чел. «Празднуем день рождения страны, из поколения в поколение передаём ген красного света» 欢庆祖国诞辰, 传承红色基因 0,79% – 1 чел. Если у веры есть цвет, то он, несомненно, китайский красный!» 如果信念有颜色, 那一定是中国红! 2,36% – 3 чел.; «И в этой жизни не жалею, что живёшь в Китае, и в будущей – что являешься китайцем 此生不悔入华夏, 来世还做中国人 0,79% – 1 чел.; «В настоящее время Китай могуществен, в будущем – есть те, кому продолжать (последователи, новая смена). Великий Китай! В настоящем не жалею, что китаец!» 今朝祖国强大, 未来后继有人, 巍巍中华, 此生不悔中国人 0,79% – 1 чел.

Встретилась также констатация факта, что страна стала старше на год: 国家又年轻了一岁 0,79%.

Взаимосвязь благополучия народа с благополучием страны (4,76%): «Государство спокойно и народ наслаждается миром» 国泰民安 4,73% – 6 чел. (2,4% – 3 чел.); «Государство процветает, в государстве благополучие!» 国运昌盛海内平 0,79% – 1 чел.

Базовые ценности китайского народа – единение семьи и благополучие страны – отражены в пожелании «Вся семья собралась вместе, всё государство благоденствует

(здоровья и спокойствия) 阖家团圆举国安康! (0,8% – 1 чел.). Ещё один пример неразрывной связи граждан и государства: «Искреннее сердце любит себя, семью, Родину!» 一颗真心, 爱己爱家爱祖国 0,79% – 1 чел.

Поздравления, выражающие силу единения народных масс (2,78%): «Один человек любит Родину – это яркая звезда, когда все любят родину – это становится Великой стеной. Любя страну, вместе отпразднуем Государственный праздник!» 一人爱国是明星, 万人爱国成长城。爱国一起庆国庆 0,79% – 1 чел.

«Всеобщее ликование!» 普天同庆 0,79% – 1 чел. (0,8% – 1 чел.); «Радуетя вся страна!» 举国欢畅! 0,79% – 1 чел. – такие формулировки в поздравительных открытках говорят об общности чувств в период Государственного праздника. Единение людей на уровне своей семьи и страны отражается в словах поздравления «Вся страна празднует, вся семья радуется» 举国同庆阖家快乐 0,79% – 1 чел. Единые устремления людей направлены на мирное сосуществование: «Вся страна празднует, воспекает мир» 举国欢庆, 歌颂和平 0,79% – 1 чел. Мы встречаем пример отображения единения человека и природы: «Все поют и танцуют без усталости (без отдыха). Золотой ветер и яшмовая роса тоже празднуют. Пион и хризантема сплелись между собой» 载歌载舞不停歇。金风玉露齐相庆, 牡丹秋菊簇成拥 0,79% – 1 чел.

В данной группе поздравлений мы видим несколько символов: «звезда» – общечеловеческий символ надежды; символы китайской культуры: «Великая стена» – как визитная карточка страны и символ единения и защиты; «пион» – знак власти, богатства и процветания; «хризантема» – цветок осени – символ выдержки, непреклонности, верности, благородства, скромности и умиротворения. Олицетворения и метафоры здесь очень яркие.

Среди пожеланий встречаются **примеры, напоминающие лозунги (2,38%):** «Да здравствует Китайская Народная Республика!» 中华人民共和国万岁 0,79% – 1 чел.; «Да здравствует Родина!» 祖国万岁! 1,57% – 2 чел. (0,8% – 1 чел.); «Да здравствует Китай!» 中国, 万岁! 1,57% – 2 чел.

Праздничную атмосферу раскрывают **пожелания, связанные с процессом проведения праздника (5,95%):** «Радостные песни и смех. Празднуем Государственный праздник! Великолепная ночь! Праздничные дни незабываемы!» 欢歌笑语喜气高。庆国庆, 度良宵; 喜庆日子忘不了 (0,8% – 1 чел.); «Да здравствуют красные дни календаря (праздничные и нерабочие дня)!» (0,8% – 1 чел.). Результаты нашего исследования содержат пример поздравления в стихотворной форме, передающий праздничную атмосферу:

«Наступил государственный праздник – очень оживлённо» 国庆到, 真热闹 guóqìng dào, zhēn rèào;

«В родной стране – на небе и на земле – одинаково весело» 祖国上下齐欢笑 zǔguó shàngxià qí huānxiào;

«Висят красные фонарики, взлетают салюты» 挂红灯, 放礼炮 guà hóng dēng, fàng lǐpào 0,79% – 1 чел.

На «Золотую неделю» (нерабочую неделю) и пожелание провести её счастливо (весело и приятно) указали 12 респондентов. Пожелания имеет следующие формулировки: «Весело провести отпуск!» представлено четырьмя вариантами: 假期快乐! 1,57% – 2 чел.; 假期愉快! 1,57% – 2 чел. (0,8% – 1 чел.); 假期开心! (0,8% – 1 чел.); 欢度假期! (0,8% – 1 чел.); «Весело провести период государственного праздника!» представлено двумя вариантами: 愿你国庆假期过得愉快! 0,79% – 1 чел. и 愿你有一个快乐的国庆假期 – 1 чел.; «Желаю весело отпраздновать!» 祝贺你玩得开心 0,79% – 1 чел. Праздник может быть не только весёлым, но и тёплым (уютным): «Желаю провести тёплые (уютные) каникулы» 祝愿度过一个温馨的国庆假期 0,79% – 1 чел.

В пожелании «Желаю тебе хорошо провести время и покушать в удовольствие!» 希望你玩的开心, 吃的畅快 0,79% – 1 чел. раскрывает предпочтения о времяпрепровождении в праздничные дни.

В поздравлениях мы встречаем не только название праздника, но и период его проведения: «В эту золотую осень в октябре...» 在这金秋十月...; точную дату его проведения: «Первого октября в день Государственного праздника...» 十月一日国庆节..., а также уточняется годовщина образования государства: «Мы ожидаем праздничные дни 74 годовщины образования КНР» 我们即将迎来中华人民共和国成立 74 周年的喜庆日子.

Главному государственному празднику Китая – Дню образования государства предшествует традиционный государственный Праздник середины осени 中秋节, который празднуется по лунному календарю, поэтому дата его проведения не фиксирована, и нередко бывает близка, а иногда и совпадает с Днем образования КНР. Например, в 2023 г. период отдыха в рамках этих двух праздников длился 10 дней с 29 сентября по 8 октября (включая субботы и воскресенья). Поэтому при ответе на наш вопрос респонденты указали и поздравления с данным праздником. **Поздравления с Праздником середины осени** (3,97%): «С праздником Середины осени!» 中秋节快乐! 1,57% – 2 чел.; вариант поздравления 中秋快乐! (с отсутствием иероглифа 节 'праздник') 1,57% – 2 чел.; «Не успели отгревать, что прошли выходные дни в честь Праздника середины осени, а вот уже и наступил Государственный праздник!» 来不及哀悼过去的中秋节假期, 接下来到达假期的是国庆节 0,79% – 1 чел.; «Два праздника снова совпали (снова встретились) – удачи приходят парой!» 双节重逢, 好事成双 0,79% – 1 чел.; «Наступил праздники: Середины осени и Государственный праздник. Семья и государство объединены, желаю счастливого Праздника середины осени, Процветания и могущества стране» 中秋国庆至, 家国两圆时 祝福大家中秋快乐, 祝愿祖国繁荣昌盛! 0,79% – 1 чел.; «Вместе отпраздновать Праздник середины осени (вместе пойти любоваться ясной луной), поздравить друг друга с днём рождения Отечества!» 共赴明月之约, 同贺祖国华诞! 0,79% – 1 чел.

В этот праздник вся семья собирается вместе: «Самое главное – собраться вместе с родными и близкими отметить Праздник середины осени!» 主要会和亲人团聚过中秋节, 团团圆圆 0,79% – 1 чел.

«Главным персонажем» Праздника середины осени выступает луна. Поэтому поздравления с этим праздником в своих формулировках содержат эпитеты и метафоры, связанные с луной: «У человека есть печали и радости, разлуки и встречи; у луны постоянно меняется облик (она то ясная, то тёмная, то круглая, то убывающая) 人有悲欢离合, 月有阴晴圆缺, 能相聚就是最大的幸福 0,79% – 1 чел.

В качестве зачина в поздравительной открытке чаще всего выступало титульное пожелание (называние праздника и пожелание провести его счастливо), название адресата, периода, констатация действия или факта: «Празднуем Государственный праздник» 庆国庆; «Наступил Государственный праздник» 国庆节到了; «По случаю Государственного праздника желаю...!» 值此国庆佳节, 祝愿...; «В период Государственного праздника...» 在国庆节来临之际; «Желаю тебе, чтобы в период Государственного праздника...» 祝你国庆期间...; «Празднуем 74 годовщину...!» 庆祝 74 华诞.

Интерес представляет поздравление со следующим зачином: 明朗朗的国庆, 乐呵呵的你, 贴心的问候送给你 – «Светлый Государственный праздник, радостный ты, посылаю сердечный привет тебе». Далее мы видим ещё один яркий пример демонстрации суггестивно-магической функции языка. Л. В. Бутыльская [Бутыльская, 2014], говоря о коммуникативной полифункциональности русской поздравительной открытки, подчёркивает, что «в поздравлениях явно видны черты заговоров, прослеживающиеся в структурном, языковом и в стилистическом оформлении» [Бутыльская, 2014, с. 14]. Автор в качестве одной из интересных особенностей русских поздравлений выделяет их «магический» характер. Результаты нашего исследования содержат пример реализации в китайском языке суггестивно-магической функции поздравления: 清爽爽的金秋, 笑盈盈的你, 美好的生活等着你 – «Замечательная золотая осень, широко улыбающийся ты,

прекрасная жизнь ждёт тебя!»; 喜庆的日子，福绵绵的你，吉祥好运属于你! – «Праздничные дни, неизменно счастливый ты», счастливая судьба у тебя!».

В качестве завершения поздравления выступали фразы: «Ещё раз поздравляю Вас с Государственным праздником!» 再次祝您国庆快乐! ; «С наилучшими пожеланиями!» 顺祝时祺!

3. Заключение [Conclusion]

Анализ текстов поздравительных открыток с Днём образования КНР и устных поздравлений в этот государственный праздник раскрыл личные ценности китайского народа, продемонстрировал отношение китайских граждан к своему государству как к великой державе, чаяния народа относительно своей жизни и будущего развития страны.

Среди 128 неповторяющихся примеров, выделенных при анализе результатов опроса, 127 респондентов, представленных, в основном, китайской молодёжью в возрасте от 16 до 35 лет, были выявлены: 1) клишированные фразы-поздравления и другие лингвистические явления, позволяющие сделать вывод о современной китайской языковой норме; 2) фразы-поздравления, вербализующие социальную и культурную специфику.

Сравнительный анализ формулировок поздравлений явно указывает на то, что устные пожелания более лаконичны, чаще содержат фразы-клише. В письменных поздравлениях прослеживается значительная вариативность и творческий подход. Нередко в открытках представлены яркие стилистические средства: олицетворения, эпитеты, метафоры.

Кроме титульного пожелания (название праздника и пожелание провести его счастливо – 59,52%) респонденты назвали и сопутствующие пожелания, выделенные в две группы по адресату: пожелания людям и пожелания стране, а также в группы по тематике поздравлений, которые они несут. Людям желали хорошей судьбы (1,59%), хорошего физического и психологического самочувствия (22,22%), успехов в делах (9,52%), чудес (0,79%). Государство поздравляли с Днём рождения (5,55%), желали Родине процветания (11,5%) и благополучия (3,17%), подводили итоги развития страны (0,79%), выражали благодарность стране (3,57%). В поздравлениях отражена взаимосвязь благополучия народа с благополучием государства (4,76%), сила единения народных масс (2,78%). Среди пожеланий встречаются примеры, напоминающие лозунги (2,38%); праздничную атмосферу раскрывают пожелания, связанные с процессом проведения Государственного праздника (5,95%), а также поздравления с Праздником середины осени (3,97%), дата которого нередко бывает близка, а иногда и совпадает с Днём образования КНР.

Открытка-поздравление с Государственным праздником – Днём образования государства не только выполняет регулятивную и этикетную функции, но и обладает социокультурной спецификой. В данном исследовании не ставилась цель проанализировать изображение на открытках, но для более успешного осуществления межкультурного диалога необходимо рассмотреть не только языковое содержание открытки, но и верно расшифровать художественные изображения, содержащие национальную символику.

Библиографический список

- Белько, Агафонова, 2017 – Белько Т. В., Агафонова А. В. Функционально-коммуникативный аспект дизайна открыток конца XX – начала XXI в. // Молодой ученый. 2017. № 13 (147). С. 666–669.
- Белько, Бесчастнов, 2019 – Белько Т. В., Бесчастнов Н. П. Эволюция «открытки» («открытого письма») в России в контексте исторических событий XX в. // Вестник славянских культур. 2019. Т. 53. С. 240–257.
- Бутыльская, 2013 – Бутыльская Л. В. Социокультурный феномен открытки (на примере русской свадебной открытки) // Ученые записки Забайкальского гос. гум.-пед. ун-та. им. Н. Г. Чернышевского. 2013. № 2 (49). С. 66–70.

- Гурьянова, 2022 – Гурьянова Л. Б. Особенности текста поздравительной открытки (на материале домашнего архива) // Векторы развития русистики и лингводидактики в контексте современного филологического образования / под редакцией З. Р. Аглеевой, М. Л. Лаптевой, Ю. А. Васильевой. Астрахань : Астраханский гос. ун-т, 2022. С. 78–81.
- Ларина, 2004 – Ларина А. Н. Документальная открытка конца XIX – начала XX вв. как источник по истории и культуре Москвы : дис. ... канд. ист. наук : 07.00.09. М., 2004. 213 с.
- Матвеева, 2015 – Матвеева В. С. Поздравительная открытка как отражение особенностей характера отправителя // Инновации. Интеллект. Культура / отв. ред. О. А. Новоселов. Тобольск : Тюменский гос. нефтегазовый ун-т, 2015. С. 206–208.
- Медяков, 2020 – Медяков А. С. Немецкая открытка Первой мировой войны как исторический источник : автореферат дисс... д-ра истор. наук : 07.00.09. М., 2020. 50 с.
- Панев, Рубцов, 2019 – Панев К. С., Рубцов А. М. Почтовые открытки как источник по истории Германии и Болгарии периода первой мировой войны // Экономика и социум. 2019. № 2 (57). С. 523–527.
- Пятницкая, 2018 – Пятницкая А. Е. Исследование французского сайта поздравительных открыток Dromadaire // Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык. 2018. № 4. С. 340–348.
- Сальников, Сальникова, 2022 – Сальников Е. В., Сальникова И. Н. Почтовая открытка как предмет, среда и метод антропологических исследований // Abyss (Вопросы философии, политологии и социальной антропологии). 2022. № 1 (19). С. 57–67.
- Самбур, 2014 – Самбур М. В. Открытка в контексте культуры : атрибуция, научное описание, экспонирование : автореферат дис. ... канд. истор. наук : 24.00.03 ; Рос. гос. гум. ун-т, М., 2014. 29 с.
- Спешилова, 2016 – Спешилова Д. П. Виды и формы открытого письма // Научные открытия 2016. М. : Научный центр «Олимп», 2016. С. 1092–1095.
- Сухотерина, 2004 – Сухотерина Т. П. Имя в эпистолярном диалоге (обращение в поздравительной открытке) // Поэтика имени. Барнаул : Барнаульский гос. пед. ун-т. 2004. С. 10–13.
- Тихонова, Чибисова, 2017 – Тихонова А. В., Чибисова О. В. Благопожелания в России и Китае : лингвистическая точка зрения // Вестник Кемеровского гос. ун-та. 2017. № 4 (72). С. 211–218.
- Ткаченко, 2020 – Ткаченко С. О. Открытка в коммуникативном пространстве советского времени // Культура и цивилизация. 2020. Т. 10, № 3 А. С. 254–263.
- Хлопова, 2021 – Хлопова А. И. Интернет-открытка как поликодовый текст // Глобальный научный потенциал. 2021. № 4 (121). С. 232–235.
- Чистякова, 2022 – Чистякова А. Н. Особенности поздравлений в Китае в год Тигра 2022 // Культурно-антропологические исследования. 2022. № 1. С. 67–80.
- Ma, 2011 – 马未都, 贺卡的文化研究与历史回顾 / 中国青年报. 14.01.2011. [Ma В. Культурологическое исследование и исторический обзор поздравительных открыток // Газета «Китайская молодежь». 14.01.2011]. https://zqb.cyol.com/html/2011-01/14/nw.D110000zgqnb_20110114_2-05.htm

References

- Bel'ko, T. V., Agafonova, A. V. (2017). Funktsional'no-kommunikativnyy aspekt dizayna otkrytok kontsa XX – nachala XXI v. [Functional and communicative aspect of postcard design of the late XX – early XXI century]. *Molodoy uchenyy [Young Scientist]*, 13 (147), 666–669. (In Russ.).
- Bel'ko, T. V., Beschastnov, N. P. (2019). Evolyutsiya «otkrytki» («otkrytogo pis'ma») v Rossii v kontekste istoricheskikh sobytii XX v. [Evolution of the “postcard” (“Open letter”) in Russia in the context of historic events of the twentieth century]. *Vestnik slavyanskikh kul'tur [Bulletin of Slavic Cultures]*, 53, 240–257. (In Russ.).
- Butyl'skaya, L. V. (2013). Sotsiokul'turnyy fenomen otkrytki (na primere russkoy svadebnoy otkrytki) [Sociocultural phenomenon of the postcard (As exemplified by a russian wedding postcard)]. *Uchenye zapiski Zabaykal'skogo gos. gum.-ped. un-ta im. N. G. Chernyshevskogo [Scientific Notes of the Trans-Baikal State Humanitarian Pedagogical University]*, 2 (49), 66–70. (In Russ.).
- Gur'yanova, L. B. (2022). Osobennosti teksta pozdravitel'noy otkrytki (na materiale domashnego arkhiva) [Features of the greeting card text (By the material of the home archive)]. In Z. R. Agleeva, M. L. Lapteva, U. A. Vasil'eva (Eds), *Vektory razvitiya rusistiki i lingvodidaktiki v*

- kontekste sovremennogo filologicheskogo obrazovaniya [Vectors of development of Russian studies and linguodidactics in the context of modern philological education]* (pp. 78–81). Astrakhan : Astrakhan State University Press. (In Russ.).
- Larina, A. N. (2004). *Dokumental'naya otkrytka kontsa XIX – nachala XX vv. kak istochnik po istorii i kul'ture Moskvy [Documentary postcard of the late XIX – early XX centuries. as a source on the history and culture of Moscow]*. PhD in Historical sci. diss. Moscow. (In Russ.).
- Matveeva, V. S. (2015). Pozdravitel'naya otkrytka kak otrazhenie osobennostey kharaktera otpravatelya [Greeting card as a reflection of the sender's character traits]. In O. A. Novoselov (Ed.), *Innovatsii. Intellekt. Kul'tura [Innovation. Intelligence. Culture]* (pp. 206–208). Tyumen : Tyumen State Oil and Gas University. (In Russ.).
- Medyakov, A. S. (2020). *Nemetskaya otkrytka Pervoy mirovoy voyny kak istoricheskiy istochnik [German postcard of the First World War as a historical source]*. Doctoral in Historical sci. diss. Moscow. (In Russ.).
- Panev, K. S., Rubtsov, A. M. (2019). Pochtovye otkrytki kak istochnik po istorii Germanii i Bolgarii perioda pervoy mirovoy voyny [Postcards as a source for the history of Germany and Bulgaria during the first world war]. *Ekonomika i sotsium [Economy and Society]*, 2 (57), 523–527. (In Russ.).
- Pyatnitskaya, A. E. (2018). Issledovanie frantsuzskogo sayta pozdravitel'nykh otkrytok Dromadaire [The research of French website of greeting cards Dromadaire]. *Crede Experto: transport, obshchestvo, obrazovanie, yazyk [Crede Experto : Transport, Society, Education, Language]*, 4, 340–348. (In Russ.).
- Sal'nikov, E. V., Sal'nikova, I. N. (2022). Pochtovaya otkrytka kak predmet, sreda i metod antropologicheskikh issledovaniy [The postcard as a subject, medium and method of anthropological research]. *Abyss (Voprosy filosofii, politologii i sotsial'noy antropologii) [Abyss (Studies in Philosophy, Political Science and Social Anthropology)]*, 1 (19), 57–67. (In Russ.).
- Sambur, M. V. (2014). *Otkrytka v kontekste kul'tury : atributsiya, nauchnoe opisaniye, ekspozitsiya [Postcard in the context of culture : attribution, scientific description, exposure]*. Author's abstract of PhD in Historical sci. diss. Moscow : Russian State University for the Humanities. (In Russ.).
- Speshilova, D. P. (2016). Vidy i formy otkrytogo pis'ma [Types and forms of open letter]. *Nauchnye otkrytiya 2016 [Scientific discoveries 2016]* (pp. 1092–1095). Moscow : Olimp Press. (In Russ.).
- Sukhoterina, T. P. (2004). Imya v epistol'yarnom dialoge (obrashcheniye v pozdravitel'noy otkrytke) [The name in the epistolary dialogue (the address in the greeting card)]. *Poetika imeni [Poetics of names]* (pp. 10–13). Barnaul : Barnaul State Pedagogical University Press. (In Russ.).
- Tikhonova, A. V., Chibisova, O. V. (2017). Blagopozhelaniya v Rossii i Kitae : lingvisticheskaya tochka zreniya [Good wishing in Russia and China: Linguistic point of view]. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of Kemerovo State University]*, 4 (72), 211–218. (In Russ.).
- Tkachenko, S. O. (2020). Otkrytka v kommunikativnom prostranstve sovet'skogo vremeni [Postcards in the communicative space of the Soviet era]. *Kul'tura i tsivilizatsiya [Culture and civilization]*, 10 (3 A), 254–263. (In Russ.).
- Khlopova, A. I. (2021). Internet-otkrytka kak polikodovyy tekst [The e-card as a polycode text]. *Global'nyy nauchnyy potentsial [Global Scientific Potential]*, 4 (121), 232–235. (In Russ.).
- Chistyakova, A. N. (2022). Osobennosti pozdravleniy v Kitae v god Tigra 2022 [Special aspects of the new year congratulations on China 2022 year of the tiger]. *Kul'turno-antropologicheskie issledovaniya [Cultural and Anthropological Research]*, 1, 67–80. (In Russ.).
- Ma, W. (2011, January 14). Hèkǎde wénhuà yánjiū yǔ lìshǐ huìgù / Zhōngguó qīngnián bào [Cultural research and historical review of greeting cards. *China Youth Daily Newspaper*]. (In Chinese). https://zqb.cyol.com/html/2011-01/14/nw.D110000zqgnb_20110114_2-05.htm